



# 目 次

自序	
引子 從「罪，四非」說起	1
第一章 研究綜論	3
第一節 對《金書》底本《遵主聖範》的研究	5
第二節 對《金書》翻譯背景與譯本的研究	6
第三節 對《金書》及其注本的研究	9
第四節 對訓詁學與詮釋學二者關係的研究	13
結語	18
第二章 《金書》譯詞譯經考	19
第一節 訓詁與詮釋：古典詮釋學漢語文獻譯詞譯經 概述	19
第二節 《金書》譯詞考——以「Deus」等詞的漢譯 為例	26
第三節 《金書》譯經考	27
第四節 《金書》各版本譯經分歧例析	29
結語	31
第三章 《便覽》釋詞釋經考	33
第一節 《便覽》釋詞考——以「神聖」等詞的訓釋 為例	33
第二節 《便覽》釋經考	36
第三節 《便覽》的詞彙詮釋特色	37
第四節 從文化交流的角度看譯詞釋詞	45
結語	47

第四章 《金書》五版本異文分類例析	49
第一節 異體字異文	50
一、異寫字	50
二、異構字	63
第二節 訛誤字異文	71
一、形誤字	71
二、音誤字	79
第三節 通假字異文	79
第四節 從版本校勘的角度看《金書》異文	82
結語	83
第五章 《金書》的「句讀法」與《便覽》的「章句體」	85
第一節 《金書》的文體與書名	86
第二節 《金書》五版本句讀例析	87
第三節 《金書》的句讀符號	90
第四節 《便覽》訓詁體式研究	92
結語	95
結 論	97
參考文獻	101
附錄一 《輕世金書》五版本合校本	105
附錄二 《輕世金書》五版本用字變化表	213